



cooperación  
española

# El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,  
Irene González González  
y Bernabé López García (eds.)



INSTITUTO HISPANO ARABE

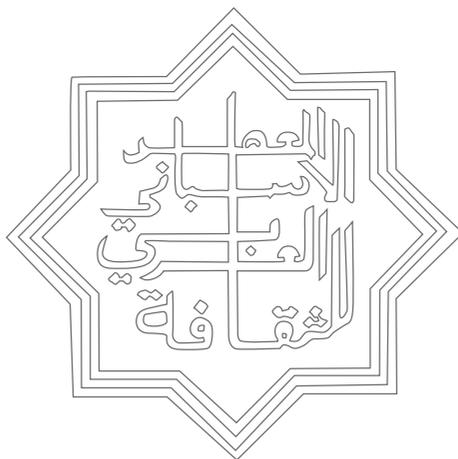
**Miguel Hernando de Larramendi** (Madrid, 1964), es profesor de Estudios Árabes e Islámicos y director del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas de la Universidad de Castilla-La Mancha. Entre sus obras destacan *Mohamed VI Régimen y cambio social en Marruecos*, 2011 con Thierry Desrues; *España, el Mediterráneo y el mundo árabo-musulmán. Diplomacia e historia*, (2010) con Bernabé López; *La política exterior española hacia el Magreb. Actores e Intereses* (2009) con Aurelia Mañé.

**Irene González González** (Toledo, 1977), es investigadora del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas e investigadora asociada del Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (CNRS-Francia). Entre sus obras destacan *Escuela e ideología en el Protectorado español en Marruecos 1912-1956* (2015) y *Spanish Education in Morocco 1912-1956. Cultural Interactions in a Colonial Context* (2015).

**Bernabé López García** (Granada, 1947), es catedrático honorario de Historia contemporánea del Islam en la Universidad Autónoma de Madrid. Fue profesor en la Universidad de Fez entre 1974 y 1983. Entre sus obras destacan *Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español (1840-1917)* (2011), la edición de dos *Atlas de la inmigración marroquí en España* (1996 y 2004, el segundo en colaboración con Mohamed Berriane) y *El mundo arabo-islámico contemporáneo. Una historia política* (1997).

# El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,  
Irene González González  
y Bernabé López García (eds.)



**Catálogo general de publicaciones oficiales**  
<http://publicacionesoficiales.boe.es>

© **Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo. Dirección de Relaciones Culturales y Científicas.** Avda. Reyes Católicos, 4, 28040, Madrid. **Diseño de la colección:** Cristina Vergara. **Coordinación editorial:** Luisa Mora Villarejo, Carlos Pérez Sanabria y Héctor Cuesta Romero. **NIPO:** 502-16-159-X. **Maquetación e Impresión:** Punto Verde, S.A.

# Índice

<b>PRÓLOGO</b> .....	07
<b>NOTA INTRODUCTORIA DE LOS EDITORES</b> .....	11
<b>I. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA DIPLOMACIA CULTURAL ESPAÑOLA HACIA EL MUNDO ÁRABE</b>	
<b>1. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura y la diplomacia cultural hacia el mundo árabe (1954-1974), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i> .....</b>	<b>17</b>
Emilio García Gómez: de catedrático a embajador. La experiencia de una década (1958-1969), <i>María Dolores Algora Weber</i> .....	47
Recuerdos del primer subdirector del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Miguel Cruz Hernández</i> .....	59
<b>2. La transformación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en Organismo Autónomo (1974-1988), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i> .....</b>	<b>63</b>
Semblanza de Francisco Utray Sardá, <i>Felisa Sastre</i> .....	85
Los arabistas españoles y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Un testimonio y algunas reflexiones, <i>Manuela Marín</i> .....	89
<b>3. El viraje hacia la cooperación. Del Instituto Hispano-Árabe de Cultura al Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, <i>Miguel Hernando de Larramendi</i> .....</b>	<b>97</b>
Casa Árabe, un actor global, <i>Eduardo López Busquets</i> .....	107

## II. UNA APROXIMACIÓN A LAS ACTIVIDADES DEL IHAC/ICMA

### 1. La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”

La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”: Formación de sus fondos y desarrollo (1954-1991), <i>Felisa Sastre</i> .....	125
Félix María Pareja, islámólogo y bibliotecario (1890-1983), <i>Paz Fernández y Fernández-Cuesta</i> .....	135
La Biblioteca Islámica en el marco contemporáneo: Un instrumento de valoración de la cultura árabo-islámica, <i>Luisa Mora Villarejo</i> .....	139
La Biblioteca Islámica y la diplomacia cultural española: El caso de Kuwait, <i>Gabriel Alou</i> .....	155

### 2. Las ediciones del IHAC

La actividad editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y su herencia, <i>Bernabé López García</i> .....	163
La revista <i>Awraq</i> (1978-1983) y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Manuela Marín</i> .....	173
<i>Awraq</i> y el mundo árabe e islámico contemporáneo (1984-2008), <i>Helena de Felipe</i> .....	183
Los <i>Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”</i> , <i>Juan Manuel Vizcaíno</i> .....	191
El Boletín Informativo “ <i>Arabismo</i> ” del Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Origen y desarrollo, <i>Fernando de Ágreda Burillo</i> .....	195

### 3. Las becas del IHAC/ICMA

La política de becas y la formación de arabistas e hispanistas, <i>Ana Belén Díaz García y Bárbara Azaola Piazza</i> .....	203
---	-----

### III. LOS CENTROS CULTURALES EN EL MUNDO ÁRABE

La red de centros culturales de España en el mundo árabe: Los orígenes, <i>Irene González González y Bárbara Azaola Piazza</i> .....	217
Los centros culturales en Egipto, <i>Bárbara Azaola Piazza e Irene González González</i> .....	233
La revista <i>Al-Rábíta</i> del Centro Cultural Hispánico de El Cairo, <i>Bernabé López García</i> .....	249
El Centro Cultural de Ammán, <i>María Pérez Mateo</i> .....	257
El Centro Cultural de Beirut, <i>Irene González González</i> .....	261
El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (junio de 1956 / marzo de 1959 – diciembre de 1990 / mayo de 1993), <i>José Pérez Lázaro</i> .....	267
El Centro Cultural de Damasco, <i>Irene González González</i> .....	291
El Centro Cultural de Argel, <i>Irene González González</i> .....	299
El Centro Cultural de Túnez en dos tiempos, <i>Rosario Montoro y Ramón Petit</i> .....	303
Marruecos: De los centros culturales españoles al Instituto Cervantes, <i>Domingo García Cañedo y Cecilia Fernández Suzor</i> .....	313

### ANEXOS

Listado de acrónimos .....	323
Listado de publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Juan Manuel Vizcaíno</i> .....	325
Tratados y convenios bilaterales con países árabes .....	379
Bibliografías .....	387
Donaciones con signatura propia en la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, <i>Luisa Mora Villarejo</i> .....	393

### 3. LAS BECAS DEL IHAC/ICMA

## LA POLÍTICA DE BECAS Y LA FORMACIÓN DE ARABISTAS E HISPANISTAS

*Ana Belén Díaz García y Bárbara Azaola Piazza*

El intercambio cultural a través de una política recíproca de becas, tanto a estudiantes árabes como a españoles, fue una de las principales actividades previstas por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC) desde su creación en 1954. Este programa de becas constituía una de las líneas de actuación incluidas en los convenios culturales que España firmó con diferentes países árabes y de los que se sirvió el régimen franquista, a partir de la década de los años 50, para sustentar su política exterior hacia el mundo árabe.

El Ministerio de Asuntos Exteriores, por medio de la Dirección General de Relaciones Culturales, firmó una serie de acuerdos de contenido cultural con los países arabo-musulmanes, inspirados en los rubricados anteriormente con América Latina. Estos acuerdos establecían, principalmente, tres líneas a seguir: el fomento y creación de centros culturales como lugares de difusión de la lengua y la cultura española<sup>165</sup>; la promoción de actividades culturales en las que el pasado andalusí ocupara un lugar destacado y la puesta en marcha y desarrollo de una política de becas de estudio.

En 1949 se firmó con Líbano el primero de estas características con un país árabe. En el artículo tercero quedaba estipulado que “las dos Altas Partes Contratantes se pondrán de acuerdo para el intercambio de profesores, conferenciantes, autores, artistas y estudiantes; se concederán becas y subvenciones y se tomarán las medidas más eficaces para el logro de este fin”<sup>166</sup>. El contenido fue común a todos los convenios culturales firmados por España y el resto de países árabes, aunque el grado de desarrollo varió en cada país.

#### La formación de arabistas

Esta política de becas concedidas tanto a estudiantes árabes para que mejoraran su conocimiento de español y realizaran cursos en España, como a españoles para que enriquecieran sus conocimientos en lengua árabe y llevaran a cabo estancias en países árabes, supuso un impulso para el hispanismo árabe y el arabismo español aunque quedó lejos de impulsar unas élites políticas cercanas a los intereses españoles. Consciente de la necesidad de formar a técnicos y a arabistas que colaboraran con esa nueva fase de difusión cultural de España en los países árabes, el IHAC elaboró a partir de 1956 un plan de becas que permitió enviar a los países de Oriente Medio –y a los del Magreb en una etapa posterior tras sus independencias– a alumnos españoles especializados no solo en Filología Semítica sino también en egiptología, asiriología y estudios políticos y sociológicos. Hay

<sup>165</sup>. Véase la contribución de Irene González y Bárbara Azaola sobre los centros culturales de España en países árabes en esta misma obra.

<sup>166</sup>. Texto del tratado cultural firmado por España y Líbano en 1949. *Boletín Oficial del Estado* (BOE), nº 352 del 18 de diciembre de 1949, pág. 5272.

que señalar que con anterioridad a la creación del IHAC, el Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Árabe, creado en 1938 y con sede en Tetuán, ya había facilitado estancias de investigación en su centro a los que en un futuro serían reputados arabistas, y por entonces jóvenes universitarios, como José María Fórneas y Julio Cortés entre los años 1950 y 1952, y ya al final del Protectorado, entre 1955 y 1956, a María Luisa Serrano y Pedro Martínez Montávez, además de Leonor Martínez<sup>167</sup>. También el arabista Fernando de la Granja fue becado por el Ministerio de Asuntos Exteriores para ampliar estudios en la Universidad de El Cairo entre 1953 y 1955<sup>168</sup>.

El plan de becas del IHAC complementó las ayudas proporcionadas por la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores y permitió a muchos de los que más tarde serían figuras clave del arabismo español, trasladarse a diferentes países árabes y tomar contacto directo con sus sociedades<sup>169</sup>. Estos becarios españoles desempeñaron un papel fundamental en los centros culturales hispánicos que se iban implantando en distintos países árabes según lo estipulado en los convenios culturales firmados con estos países. En dichos centros, y debido fundamentalmente a la escasez de recursos, estos jóvenes arabistas compatibilizaron, en muchos casos, su labor docente impartiendo clases de español, con la dirección del centro y la programación de actividades culturales. Entre estos primeros estudiantes recién licenciados en Filología Semítica que fueron becados por el IHAC para completar sus tesis doctorales, se encuentran los arabistas Joaquín Vallvé, procedente de la Universidad de Granada y Pedro Martínez Montávez de la Universidad de Madrid. Ambos llegaron a El Cairo en 1957, el primero a la Escuela Superior de El Cairo y el segundo al Centro Cultural Hispánico donde asumiría un año después su dirección técnica<sup>170</sup>.

En la década de los 60, y con los países del Magreb ya independizados, España continuó con la firma de convenios culturales como los que rubricaría con Argelia y Túnez en 1968<sup>171</sup>. En esos años se comenzó a becar a estudiantes españoles para que realizaran cursos de verano de perfeccionamiento de lengua árabe en el Instituto Bourguiba de Lenguas de Túnez, entre otros. Estos cursos se convirtieron en un destino casi obligado para los jóvenes estudiantes de Filología Semítica y Árabe de las universidades españolas, que pasaron a ser en su mayoría mujeres. Los veranos de 1978 y 1979, la arabista Felisa Sastre, funcionaria del IHAC, fue becada para asistir a dichos cursos; ese último año también disfrutaron de la beca de verano en el Instituto Bourguiba, M<sup>a</sup> Isabel Lázaro y Beatriz Molina, de la Universidad de Granada, y Nieves Paradela de la Universidad Autónoma de Madrid. En 1980 fueron M<sup>a</sup> Isabel Fierro y M<sup>a</sup> Luisa Prieto las estudiantes becadas para el curso de Túnez, mientras que para

**167.** Bernabé LÓPEZ GARCÍA, "Presentación" en Juan Pablo ARIAS TORRES, Manuel C. FERIA GARCÍA y Salvador PEÑA MARTÍN (eds.), *Arabismo y traducción. Entrevistas con J. M. Fórneas, J. Cortés, M. Cruz Hernández, J. Vernet, L. Martínez, P. Martínez Montávez, M. L. Serrano*, CSIC, Madrid, 2003, pp. 9-15.

**168.** Teresa GARULO, "Don Fernando de la Granja Santamaría (1928-1999). In memoriam", en *Anaquel de Estudios Árabes*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Vol. 9, (1998), pp. 239-249.

**169.** Véase Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Bárbara AZAOLA PIAZZA y Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI, "Arabistas españoles: actores de la política exterior española en el mundo árabe durante el franquismo" en *Claves del Mundo Contemporáneo. Debate e Investigación. XI Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea*. Editorial Comares-AHC, Granada, 2013.

**170.** Pedro Martínez Montávez compatibilizó también dicha labor con la dirección de la sección de español de la Escuela Superior de Lenguas de la Universidad de 'Aym Chams en El Cairo. Véase Juan Pablo ARIAS TORRES, Manuel C. FERIA GARCÍA y Salvador PEÑA MARTÍN, *Arabismo y traducción. Op. cit.*, pp. 127-128.

**171.** Texto de ratificación del Convenio de Cooperación Cultural, Científica y Técnica entre España y la República Argelina Democrática y Popular, firmado el 19 de junio 1968. BOE, n° 130 del 31 de mayo de 1969, pp. 8472-8473. Texto de ratificación del Convenio de Cooperación Cultural, Científica y Técnica entre España y Tunicia, firmado el 22 de julio 1968. BOE, n° 165 del 11 de julio de 1969, pp. 10914-10915.

la Universidad de Ammán obtuvieron una beca de estudios Dolores Bramón Planas y Luisa Cavero. Cuando en 1974 el IHAC se convirtió en organismo autónomo dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores y se produjo una funcionarización de la plantilla, se llevó a cabo una institucionalización de las ayudas para los estudiantes españoles que deseaban completar su formación en universidades y centros de investigación árabes<sup>172</sup>.

El IHAC contaba además con acuerdos de intercambio de becarios con la Facultad de Letras de la Universidad de Ammán y la Facultad de Letras de la Universidad de Damasco. Así mismo, gestionaba becas a través de las embajadas y los centros culturales que España tenía abiertos en diferentes países árabes. La difusión anual de las convocatorias se hacía a través de las embajadas de España en países árabes y de las embajadas de países árabes acreditadas en Madrid.

En 1988, el IHAC se integró en la Agencia Española de Cooperación Internacional con el nombre de Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA), aumentando su presupuesto y su ámbito de actuación, también en lo relativo a becas y ayudas de estudio. El ICMA consiguió centralizar la concesión de becas que hasta entonces habían sido gestionadas por la Dirección General de Relaciones Culturales<sup>173</sup>. El presupuesto de becas, que había conocido un significativo aumento a partir del curso 1987-88 -pasando de 11.700.00 a 43.700.000 pesetas - continuó creciendo durante los años siguientes -328.623.235 en 1991, 361.260.000 en 1992 y 376.102.490 pesetas en 1994<sup>174</sup>-. La etapa del ICMA duró únicamente cinco años, pasando a convertirse en 1994 en el Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Mediterráneo y Países en Desarrollo (ICMAMPD). El primer año como ICMAMPD el presupuesto total para becas y ayudas fue de 419.492.650 pesetas, de las cuales 13.000.000 se traspasaron para lectorados<sup>175</sup>.

## La formación de hispanistas

En el caso del hispanismo árabe, el plan de becas impulsado desde el IHAC a estudiantes árabes para que completaran sus estudios en España, sí pareció lograr el objetivo marcado desde el instituto de no solo reforzar las fuertes relaciones establecidas con los países árabes sino, también, ayudar a formar a una serie de técnicos y de especialistas en el mundo hispánico que posteriormente pudieran ocupar puestos de relevancia en sus respectivos países. Así al menos se desprende de las palabras de Francisco Utray, director del IHAC desde 1974 hasta 1982 y gran impulsor de la política de becas desde la institución que dirigió, en una entrevista concedida al diario ABC en 1979 en la que afirmaba:

---

172. Véase Felisa SASTRE, "Cooperación cultural hacia los países árabes: ¿hacia dónde vamos?", en *Beyond Enlargement: Opening Eastwards, Closing Southwards?*, Fundación Europea de la Cultura/Escuela de Traductores de Toledo-Universidad de Castilla-La Mancha, Toledo, 2003, pág. 86. [http://www.uclm.es/escueladetraductores/coloquios/archivoColoquios/2003/pdf/beyond\\_enlargement.pdf](http://www.uclm.es/escueladetraductores/coloquios/archivoColoquios/2003/pdf/beyond_enlargement.pdf)

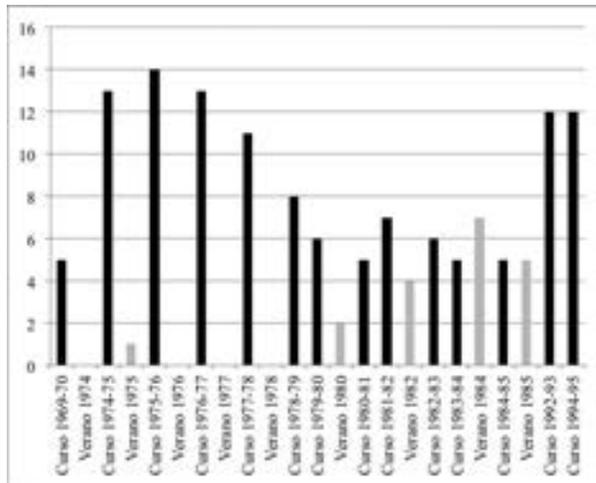
173. Véase Miguel Ángel MORATINOS CUYAUBÉ, "Presencia cultural de España en el Magreb", en Víctor MORALES LEZCANO (Coord.), *Presencia cultural de España en el Magreb*, Editorial Mapfre, Madrid, 1993, pág. 179.

174. Memoria de actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura 1987 y Memoria de actividades del Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA-AECID) de 1991, 1992 y 1994.

175. Memoria de actividades del Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Mediterráneo y Países en Desarrollo (ICMAMPD) 1995.

“...las becas son tremendamente útiles y nos han permitido contar con una serie de exbecarios árabes que están muy bien colocados en la política, en la cultura y en general en todos los puestos de la sociedad árabe, creándose así un hispanismo árabe, poco conocido pero no por ello menos eficaz”<sup>176</sup>.

Pese a contar con un escaso presupuesto, el IHAC desarrolló “una política de cuidadosa distribución de los medios que permitía mantener a los becarios, pese a la poca subvención”<sup>177</sup>. Entre 1957 y 1965 fueron concedidas 200 ayudas fundamentalmente a estudiantes de Oriente Próximo. El IHAC concedió solo a estudiantes jordanos desde su fundación en 1954 y hasta 1974, un total de 188 ayudas, situando al país hachemí por delante de Egipto en número de becarios, que sería de 91 –en el mismo período- frente a 87<sup>178</sup>. En 1979, Fernando Peral contabilizó un total de 708 becas concedidas a estudiantes árabes para realizar sus estudios en España desde la apertura del IHAC y hasta 1978<sup>179</sup>.



Jordania. Fuente: Elaboración propia.

En el trabajo de Peral también se hace referencia a las materias estudiadas por los becarios árabes. Según orden de preferencia, a la cabeza se encuentra Lengua Española, seguida de Filosofía y Letras, incluyendo las licenciaturas y doctorados principalmente en las especialidades de Filología Semítica, Románica, Hispánica, Historia y Medicina. Estas materias engloban el bloque principal de preferencias, seguida a gran distancia por un segundo bloque formado por Ciencias Políticas y Económicas, Aparejadores, Bellas Artes, Estudios Diplomáticos y Farmacia<sup>180</sup>.

**176.** ABC (Madrid), 16 de febrero de 1979, pág. 42. En esa misma entrevista, Utray señala que ese año (1979) el número de estudiantes árabes que cursaban estudios en España se situaba entre los ocho mil y los diez mil.

**177.** Memoria de actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura 1958-1961. AMAEC, Dirección General de Relaciones Culturales, R. 11632, Exp. 17-18.

**178.** María PÉREZ MATEO, “Las relaciones hispano-jordanas en tiempos del régimen franquista: la dimensión cultural y educativa”, en *REIM, Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, nº3, septiembre-diciembre 2007, pág. 36.

**179.** Fernando PERAL, “Los becarios del Instituto Hispano Árabe de Cultura”, *Awraq*, nº 2 (1979), pág. 145.

**180.** *Ibidem*, pág. 146.

A partir del verano de 1956, España comenzó a becar a los mejores estudiantes que cursaban español en los centros culturales abiertos hasta esa fecha en países arabo-musulmanes. Estudiantes de los centros de El Cairo y de Beirut –ya que las becas de Alejandría, Karachi, Ammán y Jerusalén quedaron desiertas– asistieron el verano de ese año a los cursos de español organizados por las universidades de Madrid y Oviedo<sup>181</sup>. Para reforzar la formación lingüística de los estudiantes que venían becados, el IHAC comenzó a costear en 1965 cursos intensivos de español en la Escuela Central de Idiomas de Madrid y preparó con el Sindicato Español Universitario, un libro de información en árabe sobre estudios y condiciones de vida para los estudiantes que llegaban a España<sup>182</sup>. Hasta 1986 el IHAC organizó un curso de lengua española durante el verano para estudiantes árabes<sup>183</sup>, y, a partir de esa fecha, los becarios fueron derivados a los cursos organizados por la Universidad de Comillas en el Centro Darek Nyumba de Madrid. También organizó, en 1982, las *Jornadas de Personal Docente de Lengua y Cultura Españolas en Países Árabes*, en las que se analizaron la metodología, los fondos bibliográficos y las titulaciones concedidas en los centros educativos árabes y españoles y, en especial, la situación de los centros culturales españoles en los países árabes<sup>184</sup>.

Desde la creación del IHAC se planteó también la cuestión del alojamiento de estos estudiantes árabes que llegaban a España y se trabajó en la creación de un colegio mayor en Madrid. Concretamente el Colegio Mayor Hispano-Árabe Generalísimo Franco, a semejanza del Colegio Nuestra Señora de Guadalupe del Instituto de Cultura Hispánica para estudiantes de América Latina. Sin embargo, este nunca llegó a inaugurarse, aunque en 1964 se tramitaron sus obras y en su lugar se ubicó el Colegio Mayor Nuestra Señora de África, destinado a alojar a los estudiantes de Guinea Ecuatorial, el Sáhara Occidental y otros países africanos. En 1965, el entonces secretario general del IHAC, Antonio Serrano, argumentaba en una nota dirigida a Carlos Robles Piquer, director general de Información, los motivos del rechazo al proyecto del colegio mayor:

“...la creación de una Residencia de estudiantes árabes es un problema muy espinoso por razones políticas y económicas; seguramente en su momento plantearía también problemas “sui géneris” el régimen interior. Por el momento, nosotros gestionamos a nuestros becarios su alojamiento en la Residencia de Relaciones Culturales o en otras Residencias universitarias y les proporcionamos relaciones de pensiones apropiadas”<sup>185</sup>.

La idea de crear un colegio mayor para estudiantes árabes fue retomada en los años ochenta pero no llegó a concretarse. En la práctica, el Colegio Mayor Nuestra Señora de África acogió a muchos de ellos y funcionó como un espacio en el que el IHAC programó una parte significativa de sus actividades.

**181.** Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ, “Instrumentos de la política cultural hacia el mundo árabe durante el franquismo: la red de centros culturales en Oriente Medio y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura”, en Bernabé LÓPEZ GARCÍA, y Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI, (eds.) *España, el Mediterráneo y el mundo arabomusulmán. Diplomacia e historia*, Icaria-LEMed, Barcelona, 2010, pp. 95-116.

**182.** Véase la contribución de Miguel Hernando de Larramendi en El Instituto Hispano-Árabe de Cultura y la diplomacia cultural hacia el mundo árabe (1954-1974) en esta misma obra.

**183.** “Estudiantes árabes en Madrid”, *Cálamo*, nº 6, julio-agosto-septiembre (1985), pp. 50-52.

**184.** El tema de la convalidación de títulos otorgados en países árabes para acceder posteriormente a los estudios universitarios españoles fue también tratado. Esta cuestión se planteó en multitud de ocasiones e incluso fue presentada una proposición no de ley en el Congreso por parte del grupo parlamentario andalucista, ABC, (Madrid) 15 de julio 1980, pág. 33. Véase también la contribución de Irene González y Bárbara Azaola sobre los centros culturales de España en los países árabes en esta misma obra.

**185.** Nota de Antonio Serrano a Carlos Robles Piquer, director general de Información, fechada el 21 de octubre de 1965. AAE-CID, IHAC-ICMA, Caja 3682, Ref. 60.

La creación de un centro cultural egipcio en Madrid en 1950 también contribuyó a la llegada de estudiantes árabes, en este caso egipcios, a España. El Instituto Farouk I de Estudios Islámicos –a partir de 1952 Instituto Egipcio de Estudios Islámicos- fue inaugurado en noviembre de 1950 por el entonces ministro de Educación egipcio, el escritor Taha Husayn, y por quien luego sería el primer director del IHAC, Emilio García Gómez, traductor al español de la obra del autor egipcio. Ya desde su discurso de inauguración, el intelectual egipcio señaló uno de los objetivos del instituto: la formación de un equipo de egipcios especializados en el estudio del legado cultural hispanomusulmán, que trabajara en colaboración con arabistas españoles y europeos. Para lograr la formación de ese equipo, Taha Husayn seleccionó a siete jóvenes recién graduados en universidades egipcias como las de El Cairo, Alejandría y al-Azhar. Estos jóvenes tenían que preparar sus tesis doctorales en la Universidad Complutense de Madrid bajo la dirección del profesor Emilio García Gómez, misión que cumplieron entre los años 1954 y 1955<sup>186</sup>.

En este intercambio de estudiantes resulta imprescindible mencionar a aquellos jóvenes procedentes de países árabes que cursaban sus estudios en universidades españolas pero no estaban becados. Se trataba sobre todo de estudiantes de la zona de Oriente Medio, muchos jordanos de origen palestino, que fundamentalmente por la inestabilidad política de la región venían a completar sus estudios universitarios en nuestro país y por las facilidades burocráticas que se les daban. En 1964 se calculaba que alrededor de mil estudiantes árabes estaban cursando sus estudios superiores en España y la mayor parte de ellos no eran becados<sup>187</sup>. Un año después se contabilizaron aproximadamente trescientos estudiantes árabes solo en la Universidad de Valencia, procedentes sobre todo de Jordania, Siria y Líbano y cursando la gran mayoría de ellos estudios de Medicina<sup>188</sup>.

Una década después, en 1975, la cifra de estudiantes extranjeros matriculados en universidades españolas era de 8.900, de los cuales 1.520 (24%) procedían de países árabes: Siria (706), Jordania (477), Marruecos (175) y Líbano (135) eran los principales lugares de origen. Durante las décadas de los 60 y los 70, la mayoría de estudiantes procedía de la zona de Oriente Medio y los marroquíes no alcanzaban las dos centenas. Los estudiantes jordanos y jordanos-palestinos en instituciones académicas españolas en esos años fueron más de tres mil según fuentes consulares jordanas en Madrid<sup>189</sup>. Un ejemplo de estos estudiantes es el reconocido hispanista sirio y traductor de literatura española al árabe, Rifaat Atfe, Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid en 1974 y que obtuvo posteriormente una beca para continuar con sus estudios de doctorado en 1982.

En las décadas de los años 80 y de los 90, serían los estudiantes de los países del Magreb, sobre todo de Marruecos y Argelia quienes más disfrutaron de las becas de estudios<sup>190</sup>. Muchos hispanistas completaron sus investigaciones en universidades españolas gracias a las becas de doctorado, como el hispanista argelino Ahmed Abi Ayad –profesor en el departamento de español de la Université d’Orán (Es-Senia)– que de 1982 a 1984 estuvo

**186.** Mahmud ALI MAKKI, “El hispanismo egipcio”, *El español en el mundo. Anuario 2003*, Instituto Cervantes, Madrid, .[http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_03/makki/p06.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_03/makki/p06.htm)

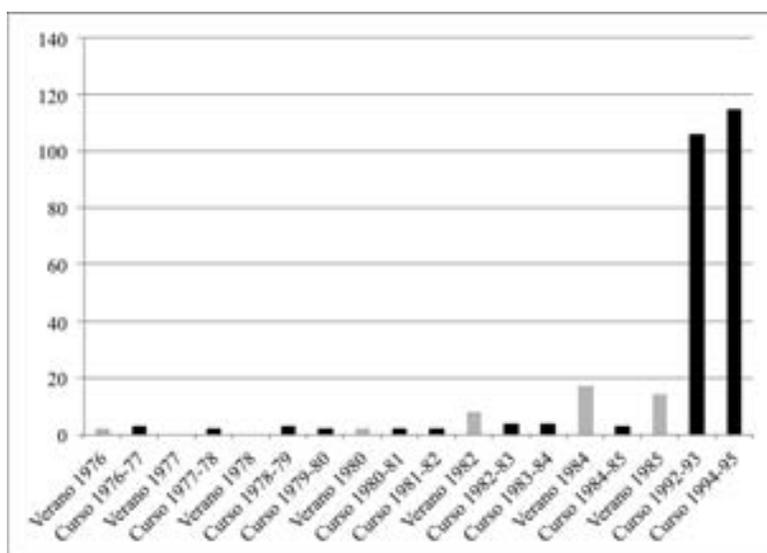
**187.** ABC, 9 de junio 1964, pág. 67.

**188.** Carta de estudiante árabe de la Universidad de Valencia dirigida al entonces director del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, fechada en Valencia el 4 de abril de 1966. AAECID, IHAC-ICMA, Caja 3682, Ref. 60.

**189.** María PÉREZ MATEO, “Las relaciones hispano-jordanas...” *Op. cit.*, pag. 37.

**190.** Bernabé LÓPEZ GARCÍA, “El intercambio universitario entre Marruecos y España: los estudiantes marroquíes en España”, *Awraq*, 20 (1991), pp. 233-267.

becado en la Universidad Complutense de Madrid donde trabajó sobre “Lo oriental y lo árabe en Rubén Darío”. Desde la creación del ICMA, el número de becas concedidas a los países del Magreb fue aumentando de manera progresiva, a pesar de la escasez de recursos. En 1993, de las 371 becas totales concedidas a los países del Magreb –incluidas las de curso completo, de verano y de perfeccionamiento o investigación–, 206 fueron para estudiantes marroquíes y 78 a argelinos (incluidos 21 saharauis con pasaporte argelino)<sup>191</sup>. En 1996, ya desde el ICMA-ICMAMPD, fue creado el programa de Cooperación Interuniversitaria Hispano-Marroquí que incluía a la mayoría de las universidades de ambos países.



Marruecos. Fuente: Elaboración propia.

A comienzos de la década de 2000, el programa de becas que gestionaba el ICMAMPD pasó a manos de la Dirección General de Relaciones Culturales adscrita ese año a la Agencia Española de Cooperación Internacional y sufrió una reforma considerable. La especialización geográfica fue sustituida por una convocatoria general para todos los países del mundo sin tener en cuenta las diferencias, por ejemplo, entre los estudiantes procedentes de América Latina y los de países árabes, a quienes se exigían las mismas condiciones para acceder a una beca de estudios. Los estudiantes procedentes de países árabes tuvieron que integrarse en una convocatoria única de la AECE –la denominada Becas MAE-AECE– con cambios en la duración de las ayudas que, en el caso de las de doctorado, impedían la realización de las tesis doctorales<sup>192</sup>.

<sup>191</sup>. Miguel Ángel MORATINOS, *Presencia cultural... Op. cit.*, pág. 183.

<sup>192</sup>. Felisa SASTRE, *Cooperación cultural... Op. cit.*, pág. 90.

## El programa de becas del IHAC

El programa de becas impulsado desde el IHAC a partir de 1956 contemplaba distintas modalidades: becas de curso completo para estudios universitarios o de doctorado en España; becas de verano para realizar un curso de lengua española en España; becas de verano para realizar un curso de lengua árabe en países árabes; becas de investigación para postgraduados españoles en el extranjero; ayudas de viaje y estudio para estudiantes árabes y otro tipo de becas y ayudas.

Curso	Arge- lia	Egipto	Iraq	Jor- dania	Líbano	Libia	Ma- rrue- cos	Pales- tina	Siria	Túnez	Otras nacio- nali- dades	Total
1957-58	0	2	0	0	0	0	0	0	0	1	1	4
1958-59	0	3	2	2	3	1	1	0	2	1	4	19
1959-60	0	2	2	2	2	2	1	0	1	0	4	16
1960-61	0	2	1	1	2	1	0	0	1	0	3	11
1961-62	0	4	2	3	5	1	0	0	5	1	2	23
1964-65	0	2	1	5	1	1	0	0	3	0	3	16
1969-70	0	5	1	5	2	0	0	0	6	1	0	20
1974-75	0	10	0	13	5	0	1	0	3	0	0	31
1975-76	1	5	1	14	7	0	2	0	4	0	0	34
1976-77	2	0	1	13	5	0	3	0	3	0	0	26
1977-78	0	1	0	11	6	0	2	0	3	0	2	24
1978-79	1	2	2	8	3	0	3	0	3	0	1	21
1979-80	1	2	3	6	2	0	2	1	3	0	1	21
1980-81	2	0	4	5	2	0	2	0	2	0	0	17
1981-82	0	2	3	7	3	0	2	0	5	0	0	20
1982-83	1	3	1	6	3	0	4	0	4	0	0	20
1983-84	1	5	2	5	1	0	4	0	2	1	0	21
1984-85	0	5	2	5	0	0	3	0	1	1	0	17
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>55</b>	<b>28</b>	<b>111</b>	<b>52</b>	<b>6</b>	<b>30</b>	<b>1</b>	<b>51</b>	<b>6</b>	<b>14</b>	<b>361</b>

Becas de curso completo para estudios universitarios o de doctorado en España.

Fuente: Elaboración propia a partir de las Memorias de Actividades del IHAC.

Para los estudiantes árabes que venían a España a cursar un año académico completo, ya fuera de licenciatura o de doctorado, se acordó en un primer momento una dotación económica mensual de 1.500 pesetas, cantidad que fue aumentándose progresivamente a partir del curso 1956-57 hasta alcanzar las 12.000 pesetas en octubre de 1976<sup>193</sup>. En enero de 1981 la cantidad aumentó significativamente a 25.000 pesetas, por lo que ocho de los estudiantes seleccionados pasaron a cobrar sus becas a través de la Dirección General de Relaciones Culturales, que tuvo que asumir parte de esta subida no prevista<sup>194</sup>.

A partir del curso 1982-83 se estableció por primera vez la distinción entre becas para estudios de licenciatura, que serían de nueve meses, y las de doctorado e investigación, que se extenderían a un año académico. En octubre de 1984, la dotación de las becas volvió a aumentarse fijándose en 35.000 pesetas y obligando así al Instituto a reducir su número y a anular las becas vacantes para ese curso. Un año después, la beca por persona pasó a 45.000 pesetas subiendo a 50.000 a partir de octubre<sup>195</sup>. Una vez convertido en ICMA, la dotación mensual pasó de las 65.000 pesetas en 1989 hasta las 85.000 en 1993, es decir, un incremento total/mes para esos cuatro años del 30%<sup>196</sup>.

Respecto a las becas de verano para realizar un curso de lengua española en España, en el año 1980, de entre los estudiantes becados hubo dos profesores marroquíes, a propuesta de la embajada de España en Rabat, que realizaron un curso superior de lengua española en la Universidad de Málaga; la dotación económica de la beca consistió en 2.000 dirhams.

Dos años después, llegaron a España diez becarios tunecinos del Instituto Bourguiba de Lenguas, dos jordanas de la Universidad de Ammán, cinco profesores argelinos de Enseñanza Secundaria, junto a 21 alumnos de los centros culturales de Argel, El Cairo, Alejandría, Bagdad, Ammán, Rabat, Casablanca, Fez, Tánger, Túnez y Damasco que disfrutaron de alojamiento en régimen de pensión completa en el Colegio Mayor Alcalá, del 1 al 31 de julio.

Disponían de un suplemento de 7.500 pesetas por persona para gastos de alimentación los fines de semana por el cierre del restaurante universitario, además de la matrícula gratuita en los cursos de español de la Dirección General de Relaciones Culturales y seguro médico concertado (por primera vez para estas becas) con la compañía "Renacer S.A.", cuyo importe para esta póliza ascendió a 23.452 pesetas<sup>197</sup>. A lo largo de la década de los 80, el número de becas de verano para extranjeros fue aumentando, así como su dotación económica.

---

**193.** Entre 1956-1957 la dotación mensual pasó a 2.500 pesetas; en el curso 1960-61 a 3.000; 4.000 pesetas para el curso 1964-65; 5.000 pesetas a partir de octubre de 1965; 7.000 pesetas a partir de octubre de 1971; 8.500 pesetas a partir de enero de 1975 y 10.000 pesetas desde octubre de 1975. Memorias de actividades del IHAC de 1956 a 1976.

**194.** Memoria de actividades del IHAC 1981.

**195.** Memoria de actividades del IHAC 1984.

**196.** Miguel Ángel MORATINOS CUAYUBÉ, *Presencia cultural... Op. cit.*, pág. 181.

**197.** Memoria de actividades del IHAC, 1982.

Año	Argelia	Egipto	Iraq	Jordania	Líbano	Libia	Marruecos	Palestina	Siria	Túnez	Otras nacionalidades	Total
1959	0	3	0	0	1	1	1	0	1	1	1	9
1960	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1961	0	1	0	1	2	0	0	0	0	0	1	5
1974	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1975	4	1	0	1	2	0	7	1	4	0	0	20
1976	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	2
1977	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	0	4
1978	0	0	2	0	0	0	0	0	0	4	0	6
1980	0	0	1	2	0	0	2	0	2	5	0	12
1982	7	4	2	4	2	0	8	0	2	12	0	41
1984	12	8	5	7	3	0	17	0	4	14	0	70
1985	7	6	1	5	2	0	14	0	3	14	0	52
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>23</b>	<b>11</b>	<b>20</b>	<b>12</b>	<b>1</b>	<b>51</b>	<b>1</b>	<b>16</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>221</b>

Becas de verano para realizar un curso de lengua española en España

Fuente: Elaboración propia a partir de las Memorias de Actividades del IHAC.

En cuanto a las becas de verano para realizar un curso de lengua árabe en países árabes, ya se ha mencionado anteriormente cómo los cursos en el Instituto Bourguiba de Lenguas de Túnez se convirtieron en un destino casi obligatorio para los y las jóvenes arabistas que se formaban en las universidades españolas. En 1980 estas becas consistían en un intercambio de becarios con este Instituto que se hacía cargo del alojamiento en una residencia universitaria de los estudiantes españoles, de la matrícula gratuita en los cursos de lengua árabe impartidos de julio a mediados de agosto, y de la aportación de 60 dinares tunecinos para gastos de manutención. A esto se sumaba una ayuda de viaje por parte del IHAC de 20.000 pesetas.

Con la Facultad de Letras de la universidad de Ammán, el contenido de estas becas era prácticamente el mismo. Se incluía el alojamiento con pensión completa en residencia universitaria y matrícula gratuita en los cursos de árabe para extranjeros, de lo que se hacía cargo la parte tunecina, a lo que se sumaba una ayuda de viaje por parte del IHAC de 40.000 pesetas. Ese año también se convocó una beca para Damasco que cubría alojamiento y manutención (de junio a mediados de septiembre) y la matrícula en los cursos de lengua árabe de la universidad, junto a la ayuda de viaje del IHAC, también de 40.000 pesetas. Así mismo, se convocó una ayuda de viaje de 15.000 pesetas por parte del IHAC a un estudiante, para asistir a un campo de trabajo en Rabat<sup>198</sup>.

198. Memoria de actividades del IHAC, 1980.

Año	Túnez	Jordania	Siria	Marruecos	Total
1980	5	2	1	-	8
1982	10	2	1	-	13
1984	10	2	1	-	13
1986	10	-	2	-	12
1987	15	5	1	1	22
1992	-	-	-	-	67
1992-93	-	-	-	-	19

Becas de verano para realizar un curso de lengua árabe en países árabes

Fuente: Elaboración propia a partir de las Memorias de Actividades del IHAC-ICMA.

Para la resolución de las becas de investigación dirigidas a postgraduados españoles en países árabes, existía una Comisión de Becas de Investigación integrada por varios miembros del IHAC. La difusión de la convocatoria se realizaba a través de la radio, la prensa, revistas especializadas, el BOE y los ficheros del IHAC. Los trabajos de investigación para los que se obtenía la beca debían ser presentados por los becarios en el mismo año, adjuntando dos copias de los mismos. En 1982, estas becas estaban dotadas de 250.000 pesetas cada una, para la realización de una serie de trabajos de temas “cerrados”, mientras que en 1983 los trabajos debían versar sobre temas árabes, hispano-árabes e islámicos. Un año después se añadió una ayuda de 10.000 pesetas para gastos de mecanografiado y encuadernación. En 1987 se convocaron ayudas de investigación de corta duración en el extranjero licenciados o doctores especializados en temas árabes, islámicos o hispanoárabes<sup>199</sup>.

Además de las becas anteriormente descritas, existían ayudas de viaje y estudio para ciudadanos árabes. Fue el caso, en el año académico 1979-80, de un estudiante argelino al que se le concedió una ayuda de estudios de 2.000 pesetas para los gastos de mecanografiado de su tesis. En 1982 se otorgaron dos becas de 25.000 pesetas cada una, a dos licenciados marroquíes para consultar los fondos de la Biblioteca de El Escorial y en 1986 se concedieron 50 bolsas de estudios a estudiantes árabes por un importe total de 15.000.000 de pesetas. También se concedieron 17 ayudas de investigación de corta duración en España a licenciados o doctores árabes<sup>200</sup>.

Asimismo, existían ayudas varias para cubrir gastos y necesidades muy diversas de los estudiantes y de los propios funcionarios del IHAC, tales como: matrículas gratuitas para los cursos de árabe en el IHAC; ayudas de viaje para realizar estudios en Irak durante el curso académico 1984-85, además de una ayuda de viaje de 25.000 pesetas a un grupo de alumnos de la Universidad Complutense de Madrid para su desplazamiento a Marruecos; ayudas para colaborar en las tareas de traducción (español-árabe) del IHAC; ayuda de estudios para asistir a los cursos de lengua árabe organizados por la Asociación Española de Orientalistas o una ayuda de 300.000 pesetas para colaborar en las tareas del IHAC<sup>201</sup>. En 1987 se concedieron 24 bolsas de viaje de 60.000 pesetas cada una<sup>202</sup>.

<sup>199</sup>. Memoria de actividades del IHAC de 1982 a 1987.

<sup>200</sup>. Memorias de actividades del IHAC, 1979, 1982 y 1986.

<sup>201</sup>. Memoria de actividades del IHAC, 1984.

<sup>202</sup>. Memoria de actividades del IHAC, 1987.

Cuando el IHAC se transformó en ICMA, se añadió una nueva modalidad: “Becas de un mes de duración para profesores árabes de español en Centros Oficiales de Segunda Enseñanza para estudio de la didáctica del español”. En 1992, se concedieron 40 de estas becas que se disfrutaron durante el mes de septiembre. Ese mismo año, también se convocaron las “Ayudas Singulares de Convocatoria Abierta y Permanente”, de las que se concedieron 16 tres a Argelia, una a Egipto y doce a España.<sup>203</sup> En 1994, fueron convocados seis lectorados en países árabes de enero a septiembre y nueve de octubre a diciembre<sup>204</sup>.

---

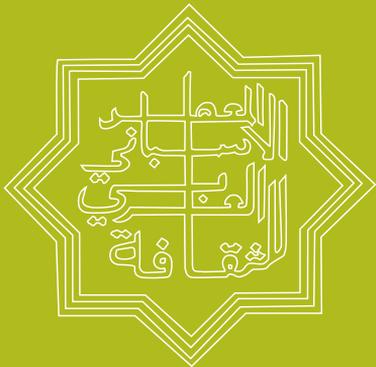
**203.** Memoria de actividades del ICMA, 1992.

**204.** Memoria de actividades del ICMA, 1994.



**Otros títulos de la colección Ciencias y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID:**

- \* *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida / edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2006*
- \* *Las relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios / Mariano Arribas Palau; edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2007*
- \* *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes / edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2010*
- \* *El protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012*
- \* *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2014*



## Este libro reconstruye la historia del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), creado en 1954 como institución

encargada de impulsar las relaciones entre España y los países árabes. En 1988 se transformó en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA) en el marco de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). En la actualidad, cuando se han cumplido 60 años de su fundación, su labor es continuada por una red de instituciones de diplomacia pública con competencias en el mundo árabe y musulmán entre las que destaca Casa Árabe.

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura, con sus sucesivas denominaciones, fue un instrumento pionero de diplomacia pública española hacia el mundo árabe. Sus fines y actividades evolucionaron desde una orientación inicial, eminentemente cultural, que buscaba potenciar las relaciones históricas entre España y el mundo árabe hasta otra que trataba de impulsar las relaciones de cooperación científica y técnica.

Fue una institución clave para conocer la evolución de las relaciones exteriores con el mundo árabe, área prioritaria de la política exterior española desde los años cuarenta del siglo pasado. Junto a esta dimensión para-diplomática, el IHAC contribuyó de forma decisiva a la formación y consolidación de varias generaciones de especialistas universitarios en la región al integrar en sus actividades de investigación y edición a un grupo relevante de arabistas.

Esta obra está destinada a un público muy diverso siendo de interés tanto para diplomáticos y estudiosos de la política exterior y de cooperación española, europea y árabe, como para especialistas en historia contemporánea, estudios árabes e islámicos, relaciones internacionales e historia de las instituciones españolas.